

## YA RUSIN BYL

by Fr Alexander Duchnovich (1803-1865)

Я Русин был, есмь, и буду,  
Я родился Русином,  
Честный мой род не забуду,  
Останусь его сыном;

Русин был мой отец, матери,  
Русская вся родина,  
Русины сестры, и братья  
И широка дружина;

Великий мой род, и главный,  
Міру есть современный,  
Духом и силою славный,  
Всім народам приємный.

Я світ узрїл под Бескидом,  
Первый воздух русский ссал,  
И кормился русским хлїбом,  
Русин мене колысал.

Коль первый раз отворил рот,  
Русское слово прорек,  
На аз-буцї первый мой пот  
З молодого чела тек.

Русским потом я питан был,  
Русским ищол расходом  
В широкий світ; но не забыл  
С своим знатися родом.

И теперь, кто питает мя?  
Кто кормит, кто мя держит?  
Самое русское племя  
Мою годность содержит!

Прото тобі, роде мой,  
Кленуся живым Богом,  
За печальный пот и труд твой  
Повинуся долгом.

И отдам ти колько могу,  
Прїйми той щирый дарок,  
Прїйми вот маленьку книгу,  
И сей писменный рядок;

I Rusin was and am and ever shall be,  
A faithful Rusin I was born,  
I'll not forget the honour of my family,  
True son I'll be from dawn to dawn;

Rusin were my father and my mother,  
Rusin all my kin and near,  
Rusin are my sister and my brother  
And all who to me are dear;

My kinfolk have a great and mighty story,  
To peace they give a fitting place,  
Their spirit and their strength are full of glory,  
They welcome guests of every race.

I saw my first light beneath the Beskid,  
Rusin the air I breathed so free,  
It was on Rusin bread that I was fed,  
And Rusin arms did cradle me.

It was a word in Rusin that I said,  
When I opened first my lips,  
And first the furrow on my young forehead  
Came from words in Cyrillic's.

Then a Rusin true I was raised and set,  
A Rusin forth I did go  
In the world so wide; but I did not forget  
My own kin and folk to know.

And now who raises me and me does rear?  
Who feeds me? Who holds me?  
It is my Rusin kinfolk all so dear  
Who all my worth do see.

Before the living God I now promise  
To thee, O my kin and nation,  
For all thy sweat, labour hard and sadness,  
To pay back my obligation.

And so to thee I'll give back all I can,  
Accept this heartfelt gift,  
Accept this little book and take and scan  
These writer's lines and drift;

Прочее же не забуду  
Сердца моего скруху  
Пожертвити; я твой буду,  
Твоим другом и умру.

And more than this, I'll not forget  
To offer the regret  
Of my heart; thine I shall be for aye,  
And Thy friend I'll die.

(Rendered into English verse by Fr Andrew Phillips)